



**ACADÉMIE  
DE NANTES**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

Lycée Joachim du Bellay  
Angers

**ECHANGE SCOLAIRE  
SECTION ABIBAC**



Le Proviseur  
Nicolas LEGOFF

**I. ENGAGEMENT DE LA FAMILLE FRANÇAISE**

*(pour l'accueil d'un(e) élève allemand(e) pour un séjour sans réciprocité)*

☎ 02.41.43.64.12  
[ce.0490002l@ac-nantes.fr](mailto:ce.0490002l@ac-nantes.fr)

Dossier suivi par  
Jennifer LABORIEU

1 Avenue Marie Talet  
B.P. 60509  
49105 ANGERS Cedex 02

**Elève français(e)**

NOM : .....

Prénom : ..... Classe : .....

Adresse : .....

.....

Mail : .....

Téléphone : .....

1. Je soussigné(e) .....  
parent de , .....  
m'engage à accueillir .....  
qui sera inscrit(e) au lycée Joachim du Bellay  
du ..... /20\_\_ au ..... /20\_\_  
en tant que :

demi-pensionnaire     interne     externe

*(Ich, der Unterzeichnende, Vater/ Mutter von ... verpflichte mich, den Schüler / die Schülerin namens ... vom ... bis zum ...aufzunehmen und in der Schule vom bis zum ... einschreiben zu lassen (mit Mittagessen / mit Internat / ohne Internat und Essen)*

2. Je m'engage à attendre l'accord du lycée avant de fixer la date d'arrivée avec la famille allemande. Je prends note que les capacités d'accueil du lycée et de l'internat sont limitées et que les dates et les conditions doivent être adaptées **en cas de forte affluence**. J'accepte que l'élève peut être affecté(e) dans une autre classe / un autre dortoir que mon enfant.

*(Ich verpflichte mich, die Zustimmung des Lycées abzuwarten, ehe ich die Ankunftsdaten mit der deutschen Familie festlege. Ich nehme zur Kenntnis, dass die Daten und Aufnahmebedingungen bei starker Nachfrage angepasst werden müssen. Ich akzeptiere, dass der / die deutsche Schüler.in einer anderen Klasse oder einem anderen Schlafbereich als mein Kind untergebracht werden kann)*

3. Je m'engage à prendre contact avec le ou la C.P.E. du niveau auprès du service de la Vie Scolaire dès que je connais les dates du séjour du ou de l'élève afin de finaliser l'inscription au lycée.

*(Ich verpflichte mich, sobald ich die Aufenthaltsdauer des Schülers / der Schülerin kenne, mit der für mein Kind verantwortlichen Erzieherin im Schulbüro Kontakt aufzunehmen, um die letzten Formalitäten der Einschreibung zu regeln)*

4. Je m'engage à être présent(e) pendant toute la durée du séjour de l'élève et à agir vis-à-vis de notre hôte avec la même responsabilité que pour mon propre enfant, ainsi qu'à l'aider à s'adapter à son nouveau mode de vie.

*(Ich erkläre, dass ich während des Aufenthaltes des Gastes vor Ort sein werde und erkläre, dass ich während seines/ihrer gesamten Aufenthaltes für ihn/sie wie für mein eigenes Kind sorgen werde und ihm/ihr bei seiner/ihrer Eingewöhnung und Integration behilflich sein werde.)*

A ....., le ..... 20\_\_

Signature du responsable légal  
*(Unterschrift des Erziehungsberechtigten)*



**ACADÉMIE  
DE NANTES**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

Lycée Joachim du Bellay  
Angers

**ECHANGE SCOLAIRE  
SECTION ABIBAC**



**Le Proviseur  
Nicolas LEGOFF**

**II. ENGAGEMENT DU LYCEE FRANÇAIS**

*(Pour l'accueil d'un.e élève allemand.e sans réciprocité/ Für einen Aufenthalt eines deutschen Schülers / einer deutschen Schülerin in Frankreich ohne Gegenleistung)*

☎ 02.41.43.64.12  
[ce.0490002l@ac-nantes.fr](mailto:ce.0490002l@ac-nantes.fr)

Dossier suivi par  
Jennifer LABORIEU

1 Avenue Marie Talet  
B.P. 60509  
49105 ANGERS Cedex 02

**Deutscher Schüler / deutsche Schülerin**

Name (Nom) : .....

Vorname (Prénom) : .....

Klasse in Deutschland (classe en Allemagne) : .....

1. Je soussigné(e) .....  
Proviseur du Lycée Joachim du Bellay m'engage à accueillir l'élève  
allemand(e) nommé(e) ci-dessus :

du ...../20\_\_ au ..... /20\_\_  
pour suivre les cours dans une classe adaptée dans mon établissement.

*(Ich, der / die Unterzeichnende ... Direktor des Lycée Joachim du Bellay, verpflichte mich,  
den og. Schüler / die og. Schülerin vom ... bis ... in meinem Gymnasium aufzunehmen und  
in eine ihm / ihr entsprechende Klasse einzugliedern.)*

2. Il/elle sera accueilli(e) dans la famille de l'élève français(e) :

.....  
qui est inscrit(e) pour l'année 20\_\_ / 20\_\_ au lycée Joachim du Bellay et a  
déjà séjourné dans une famille allemande sans accueillir de  
correspondant(e) à l'époque.

*(Er / sie wird zu Gast sein in der Familie des französischen Schülers / der französischen  
Schülerin ..., der / die für das Schuljahr 20...-20... im Lycée J. du Bellay eingeschrieben ist und  
bereits einen Aufenthalt in Deutschland ohne jemanden aufzunehmen absolviert hat)*

3. Die für den Austausch verantwortliche Lehrkraft in meiner Schule ist : Frau  
Franziska BEYER-MOREAU ([franziska.lallauret@ac-nantes.fr](mailto:franziska.lallauret@ac-nantes.fr)) oder Frau Laurence  
PANNEFIEU ([Laurence.Pannefieu@ac-nantes.fr](mailto:Laurence.Pannefieu@ac-nantes.fr)).

*(Le professeur référent pour l'échange dans mon établissement est Madame ... + mail ou  
Madame ... + mail.)*

4. Je m'engage à fournir une attestation de présence à l'élève pour toute la durée de son séjour dans mon établissement, avant son retour en Allemagne ou ultérieurement par courrier.

*(Ich verpflichte mich, dem deutschen Schüler / der deutschen Schülerin vor seiner / ihrer Rückkehr nach Deutschland oder per Post einen Anwesenheitsnachweis für die Dauer seines / ihres Aufenthaltes in meiner Schule auszuhändigen..)*

Date et signature du chef d'établissement  
*(Datum und Unterschrift des Direktors)*

\*

Cachet de l'établissement  
*(Schulstempel)*



Le Proviseur  
Nicolas LEGOFF

☎ 02.41.43.64.12  
[ce.0490002l@ac-nantes.fr](mailto:ce.0490002l@ac-nantes.fr)

Dossier suivi par  
Jennifer LABORIEU

1 Avenue Marie Talet  
B.P. 60509  
49105 ANGERS Cedex 02

**III. ENGAGEMENT DER DEUTSCHEN / ÖSTERREICHISCHEN FAMILIE  
FORMULAIRE D'ENGAGEMENT DE LA FAMILLE ALLEMANDE OU  
AUTRICHIENNE**

*(für den Aufenthalt einer deutschen Schülerin / eines deutschen Schülers in einer  
französischen Familie ohne Gegenleistung)*

**Deutsche(r) oder österreichische(r) Schüler(in) :**

Name (Nom) : .....

Vorname (Prénom) : .....

Klasse in Deutschland (classe en Allemagne) : .....

Adresse : .....

.....

Telefon : .....

Mail : .....

1. Ich, der / die Unterzeichnende .....  
Vater/ Mutter von ..... erlaube  
meinem Kind, vom ...../20\_\_ bis zum ..... /20\_\_  
in der Familie .....  
zu Gast sein und das Gymnasium Joachim du Bellay zu besuchen.

*(Je soussigné.e ... parent de..., autorise mon enfant à séjourner du ... à ... dans la famille ... et  
à fréquenter le lycée Joachim du Bellay.)*

2. Ich genehmige die medizinische Behandlung / einen  
Krankenhausaufenthalt meines Kindes in Frankreich, insofern ein Arzt  
oder die Gastfamilie es für nötig erachten..

*(J'autorise un traitement médical et le cas échéant l'hospitalisation de mon enfant, si le  
médecin ou la famille d'accueil le juge nécessaire.)*

Datum / Ort / Unterschrift des Erziehungsberechtigten  
*(date/ lieu/ signature du responsable légal)*



**ACADÉMIE  
DE NANTES**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

Lycée Joachim du Bellay  
Angers

**ECHANGE SCOLAIRE  
SECTION ABIBAC**



Le Proviseur  
Nicolas LEGOFF

☎ 02.41.43.64.12

[ce.0490002l@ac-nantes.fr](mailto:ce.0490002l@ac-nantes.fr)

Dossier suivi par  
Jennifer LABORIEU

1 Avenue Marie Talet  
B.P. 60509  
49105 ANGERS Cedex 02

**IV. ENGAGEMENT DER DEUTSCHEN ODER ÖSTERREICHISCHEN SCHULE  
/ FORMULAIRE D'ENGAGEMENT DU LYCÉE ALLEMAND OU AUTRICHIEN**  
*(für einen privat organisierten Aufenthalt mit Schulbesuch in Frankreich ohne  
Gegenleistung/ pour un séjour en famille en France sans réciprocité avec fréquentation du  
lycée Joachim du Bellay)*

**Deutscher Schüler / deutsche Schülerin à accueillir:**

Name (Nom) : .....

Vorname (Prénom) : .....

Klasse in Deutschland (Classe en France) : .....

1. Ich, der / die Unterzeichnende .....  
Direktor.in der Schule : .....  
stelle den og. Schüler / die og. Schülerin, der / die für das laufende  
Schuljahr 20\_\_ / 20\_\_ in meiner Schule eingeschrieben ist für einen  
Aufenthalt in Frankreich in der Gastfamilie :

.....  
und den Schulbesuch im Gymnasium Joachim du Bellay  
vom ...../20\_\_ bis ..... /20\_\_ frei.

*(Je soussigné(e) ... Proviseur(e) de ... autorise l'élève nommé(e) ci-dessus, inscrit(e) dans mon  
établissement pour cette année scolaire 20\_\_/20\_\_ à effectuer un séjour en France chez la  
famille ... et à suivre les cours au lycée Joachim du Bellay pour la période du.../.../20... au  
.../.../20... .*

Datum und Unterschrift des Direktors  
*(Date et signature du chef d'établissement)*

Schulstempel  
*(Cachet de l'établissement)*